

# РОМАНО-ГЕРМАНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ

УДК 81'373.7

## К ВОПРОСУ О СИНОНИМИИ И ВАРИАТИВНОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО АФРИКАНИЗМА

## TO THE QUESTION OF SYNONYMY AND VARIATION OF PHRASEOLOGICAL AFRICANISM

**Ж. Багана**  
**J. Baghana**

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Россия, 308015, г. Белгород,  
ул. Победы, 85  
Belgorod National Research University, 85, Pobeda St., Belgorod, 308015, Russia*

*E-mail: baghana@bsu.edu.ru*

Данная статья посвящена вопросам фразеологии французского языка Африки. Автором рассматриваются явления синонимии и вариативности среди фразеологических африканизмов. Разбираются примеры из языковых вариантов различных стран с точки зрения их грамматической структуры и лексического состава. Дается анализ фактического материала, который может служить основой для исследований в области фразеологии и языковой вариативности французского языка.

This article deals with the issues of the French phraseology in Africa. The author considers the phenomenon of synonymy and variability among phraseological Africanisms. The article points out the examples of language versions of the various countries in terms of their grammatical and lexical structures. The analysis of the actual material can serve as a basis for research in the field of phraseology and language variation of the French language.

*Ключевые слова:* фразеология, Африка, французский язык, синонимия, вариативность, фразеологические африканизмы.

*Key words:* phraseology, Africa, French, synonymy, variability, phraseological Africanism.

Чтобы понять своеобразие той или иной культуры, той или иной картины мира, необходимо установить соотношение в ней интернациональных и национальных компонентов, а также иерархию общечеловеческих ценностей на национальной шкале.

Сопоставительный анализ фразеологических единиц позволяет выявить различные степени сходства и расхождения в построении фразеологических образов, лежащих в основе внутренней формы фразеологизмов, что, в свою очередь, позволяет сделать вывод о сходстве или различии культурных ценностей и стереотипов носителей анализируемых языков. По внутренней форме фразеологических единиц можно реконструировать и сами культурные архетипы, и те сущностные моменты географической, геополитической, хозяйственной, социальной, политической, религиозной реальности, которые оказали влияние на их формирование. Однако следует отметить, что фразеологические единицы, в основе внутренней формы которых лежат реалии, уникальные для данного социума, отражают культурные архетипы только конкретного народа [14].

У многих народов Африки, не состоящих в родстве, не общающихся друг с другом, находящихся на различных ступенях развития, можно обнаружить одинаковые по смыслу фразеологические африканизмы. В частности, Р.А. Будагов отмечает три основных сходства пословиц и поговорок различных народов мира: 1) историко-типологическое, 2) историко-генетическое и 3) сходство, обусловленное заимствованием [3]. При этом историко-типологическое сходство фразеологических африканизмов различных народов считается самым главным, так как у разных народов существует достаточное количество общих понятий, что связано с объективными условиями человеческой жизни. Г.Л. Пермяков отмечает, что все общее между схожими фразеологическими африканизмами разных народов заключается в логическом содержании, в характере передаваемых ими отношений между различными аспектами реальной жизни. Данные «параллели совпадают по своей логической структуре, т.е. по моделируемому в них отношению между предметно-образными элементами пословицы, но различаются самими этими элементами» [12]. Причиной сходства он считает общность основных языковых функций фразеологических



африканизмов. Таким образом, независимое развитие фразеологических параллелей связано с универсальностью лингвистических средств фразеологии.

«Универсальность основных видов семантических преобразований определяется общечеловеческим характером логико-мыслительных операций и ассоциаций, связанных с установлением различных типов сходств, отношений, функций, их замен, комбинаций и пр., относящихся к внеязыковой действительности и мыслимых как реальные и нереальные» [10].

В данной работе под сходными фразеологическими африканизмами понимаются «разноструктурные и одноструктурные фразеологические единицы, имеющие одинаковое значение при различной форме образной мотивированности единиц и возможных различиях в семантических оттенках значения, функционально-стилистической принадлежности и сочетаемости» [16], т.е. фразеологические синонимы.

«Фразеологические синонимы, – отмечает В.П. Жуков, – часто отражают такие стороны действительности, которые не переданы лексической синонимией. Иными словами, фразеологические синонимы имеют самостоятельную познавательную ценность» [7].

С одной стороны, синонимия, в том числе и фразеологическая, является ярким и бесспорным показателем семантического многообразия, эмоционально-экспрессивной выразительности языка. Это своего рода свидетельство языкового «расширения», т.е. обогащения семантических, образных и стилистических ресурсов языка. С другой стороны, как верно заметил О.Н. Трубачев, «есть не только вечные, неустаревающие понятия, словесные выражения которых устаревают, но и вечные слова».

Рассмотрим синонимические фразеологические африканизмы, имеющие общий компонент – название частей тела или внутренних органов человека с лексемой *coeur*:

- *refroidir son coeur* (Того) (букв. *охлаждать сердце*) – «успокаиваться»;
- *trapper son coeur* (Кот д'Ивуар) (букв. *закрывать сердце*) – «успокаиваться»;
- *laisser souffler son coeur* (Бенин) (букв. *дать передохнуть сердцу*) – «успокаиваться».

Для выражения одного и того же состояния данные лексемы коррелируют с различными существительными:

- *avoir le ventre amer* (Кот д'Ивуар) (букв. *иметь горький живот*) – «быть злым»;
- *avoir les yeux rouges* (рег.) (букв. *иметь красные глаза*) – «сердиться, быть злым»;
- *avoir le coeur noir* (рег.) – (букв. *иметь черное сердце*) – «злиться».

Фразеологические африканизмы с указанной лексемой приобрели общее значение – «выражать негативные эмоции».

Отметим, что многие синонимичные фразеологические африканизмы образуют синонимические ряды, включающие по 8-10 (а иногда и более) фразеологических синонимов. Так, в различных странах Африки на тему «hypocrisie» (лицемерие) существует около 15 синонимичных фразеологических африканизмов, большинство из которых различаются как по лексическому составу, так и по грамматической (синтаксической) структуре (см. А. Kourouma «Grand livre des proverbes africaines»; Larousse Equipe Ifa):

– Кот д'Ивуар (язык бамбара): *ce qui se dit sur le cadavre du lion ne peut être dit devant lui vivant* (букв. *то, что говорится над трупом льва, никогда не может быть сказано перед ним живым*) – «опасаться сказать что-либо в лицо, напрямую»;

– Мали (язык массаи): *le lion mort, c'est la fête des léopards* (букв. *лев умер, у леопардов – праздник*) – то же;

– Бурунди (язык самбала): *l'épervier mort, les poules reprennent leur caquet* (букв. *ястреб умирает, куры возобновляют квохтанье*) – то же;

– Сенегал (язык малинке): *quand le chat est absent, les souris sortent le tam-tam* – (букв. *когда кот отсутствует, мыши достают тамтам*) – то же;

– Конго (язык балари): *quand le léopard s'en va, les chacals élèvent la voix* – (букв. *когда леопард уходит, шакалы повышают голос*) – то же.

Аналогичное сходство можно наблюдать во фразеологических африканизмах с лексемой *père* (отец):

– Сенегал (язык малинке): *si tu entends le petit Peul dire: "Levons-nous", c'est qu'il l'a entendu du vieux Peul* (букв. *если ты слышишь от маленького Пёля «Встаем», это значит, что он услышал это от старшего Пёля*) – каков отец, таков и сын;

– Мали (язык додон): *partout où est passé l'ancêtre, suit également le petit* (букв. *везде, где прошел старший, следует младший*) – то же;

– Камерун (язык мананго): *telle danse, tels battements de tambour* (букв. *каков танец, таковы ритмы барабана*) – то же;

– Буркина-Фасо (язык мосси): *le bélier porte des cornes comme son père* (букв. *баран носит рога, так же как и отец*) – то же;



– Гвинея (язык мандинг): *l'irréprochable engendre des blancs* (букв. *безупречный порождает белых (невинных)*) – то же;

– Руанда (язык косси): *un fou en laisse un autre* (букв. *сумасшедший оставляет такого же*) – то же.

Несмотря на то, что региональные и общепольские фразеологизмы могут иметь в своем составе различные лексемы, их семантические значения сходны. Например:

– р е г и о н а л ь н ы й: *le chien qui a quatre pattes ne suit qu'un seul chemin* (букв. *собака, у которой четыре лапы, идет только в одном направлении*) – «за двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь»;

– о б щ е ф р а н ц у з с к и й: *il ne faut pas courir deux lièvres à la fois* (букв. *не нужно бежать за двумя зайцами одновременно*) – то же.

Итак, как видно из приведенных примеров, зоонимы *lion, chèvre, léopard, épervier, poule, souris, chacal* при помощи фразеологической синонимии объединились в группу с одной тематикой – «*hypocrisie*». Проведенный анализ позволяет выявить данное значение в различных фразеологических африканизмах.

Синонимические отношения лексем *coeur, ventre, yeux* и т.д. объединяют фразеологические африканизмы с их участием в группу со значением «выражение эмоций / отношений».

Значение «единство действия» зафиксировано во фразеологических африканизмах с различным лексическим составом и грамматической структурой: *Le chien qui a quatre pattes ne suit qu'un seul chemin / Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois*.

Таким образом, мы видим, что среди фразеологических синонимов во французском языке Африки наиболее часто встречаются фразеологические африканизмы, различающиеся как по лексическому составу, так и по грамматической структуре, которые в содержательном плане, прежде всего, охватывают сферу модальных оценок.

На наш взгляд, фразеологические синонимы обогащают язык лексическими средствами и придают ему выразительность и экспрессивность, т.е. коннотативный компонент выполняет здесь доминирующую функцию.

Стремление африканского варианта французского языка к обновлению своих лексических средств наиболее ярко проявляется в сфере фразеологических африканизмов, которые обладают яркой образностью и самобытным колоритом.

Еще одной особенностью фразеологических африканизмов является их вариантность. По мнению Н.М. Шанского, под вариантностью фразеологизма понимаются «его лексико-грамматические разновидности, тождественные по значению и степени семантической слитности» [17].

Языковая вариантность, вызванная контактом европейских языков со множеством местных языков Африки, заслуживает пристального внимания ученых главным образом потому, что социальный эффект этого явления весьма важен. Языковая вариантность рассматривается как объективное имманентное свойство языковой системы, затрагивающее все выделяемые в языке подсистемы и единицы в плане формы и содержания, в синхронии и диахронии, а также внутрисистемные отношения и отношения «язык – внешний мир».

Вариантность структуры непосредственно зависит от характера мотивировки фразеологизма и от степени спаянности компонентов. Существуют варианты фразеологического африканизма, в которых спаянность компонентов достаточно велика. Согласно А.Г. Назаряну, если фразеологические варианты обладают единством образа, восходят к одному источнику и по смысловому содержанию равноценны, то количество их значений, как правило, также совпадает [11]. Обычно новое значение фразеологического африканизма распространяется на его варианты. Однако наблюдаются редкие случаи, когда такое значение развивается только у одного варианта, в результате чего последний образует отдельное значение в рамках полисемантического фразеологического африканизма, продолжая по-прежнему оставаться вариантом этого фразеологического африканизма в его первом (или предыдущем) значении. Например, словосочетания *faire zonzing à qn* и *faire son zonzing à qn* (ДРК) [21] (*zonzing* – от африканского глагола *zanza* – «говорить» + английский суффикс *-ing*), имеющие одинаковую образную основу, являются вариантами фразеологических африканизмов со значением «договариваться». Но второй вариант имеет еще и другое значение – «ухаживать за кем-либо», которое не свойственно первому варианту. В этом значении *faire son zonzing à qn*, естественно, не входит в вариантные отношения с формой *faire zonzing à qn*.

Следует также отметить, что совпадение языковых функций и лексико-грамматических значений обуславливает вариантность фразеологических африканизмов. Если подобного совпадения нет, то фразеологические африканизмы нельзя считать вариантами, даже если в их основе лежит единый образ. Например, *mal aux abeilles – avoir mal aux abeilles* (ЦАР) – «быть разбитым, чувствовать ломоту»; *faire coco taillé – il faut faire coco taillé* (Бенин) – «стричься наголо» [19].



Кроме фразеологических африканизмов с постоянным лексическим составом, А. Мфуту указывает фразеологические африканизмы, включающие в себя лексемы-наименования частей тела человека, которые варьируются путем изменения морфологического состава, проявляющегося в числе существительного. Например:

- avoir un oeil (букв. *иметь глаз*) – «иметь глазную боль»,
- avoir des yeux (букв. *иметь глаза*) – «иметь хорошее зрение»;
- avoir une oreille (букв. *иметь ухо*) – «иметь боль в ушах»,
- avoir des oreilles (букв. *иметь уши*) – «иметь хороший слух» [20].

Использование множественного числа существительного обычно выражает хвалебную оценку; и наоборот, употребление единственного числа выражает негативную оценку.

Разговорный язык различных человеческих общностей во многом зависит от общего опыта и специфической логики каждой из них. Отношения предмета речи и просто предмета в языке отражаются как отражение процесса познания. В присутствии определенного класса соотносительностей (материальные вещи, отношения и т.д.) предмет речи проявляет свои соотносительности в зависимости от системы классификации, которую ему предоставил используемый язык. Если абстрактности или конкретности являются операциями мысли данного конкретного человеческого общества, то они проявляются непосредственно в языке.

### Список литературы

1. Багана Ж. Общая характеристика произношения африканских франкофонов // Вопросы языкознания. – № 6. – 2006. – С. 76-82.
2. Байкова О.В. Вариативность языка немецких поселенцев в условиях иноязычного окружения / Вестник Челябинского государственного университета. 2009. № 35 (173). Сер. «Филология. Искусствоведение». – Вып. 37. – С. 14-19.
3. Будагов Р.А. Литературные языки и языковые стили. – М.: Высш. школа, 1967. – 261 с.
4. Бухаров В.М. Варианты норм произношения в современном немецком литературном языке: дис. ... д-ра филол. наук. – Н. Новгород, 1995. – С. 5.
5. Девкин В.Д. Различное понимание вариантности. – М.: Наука, 1988. – С. 14.
6. Домашнев А.И. Труды по германскому языкознанию и социолингвистике. – Л.: Наука, 2005. – С. 862-863.
7. Жуков В.П. Русская фразеология. – М.: Наука, 1986. – 309 с.
8. Кожина М.Н. Вариантность языка в функционально-стилистическом аспекте // Вариантность как свойство языковой системы : тез. докл. – Ч. 1. – М., 1982. – С. 129.
9. Копчук Л.Б. Развитие обиходно-разговорного языка в немецкоязычных странах в свете социолингвистической концепции языковой эволюции. Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. – 2014. – Вып. 2 – С. 52-53.
10. Коробка П.Л. Идиоматическая фразеология как лингвистическая и культурологическая проблема: дис. ... канд. филол. наук. – М., 1999.
11. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка: учеб. пособие. – М.: Высш. шк., 1976. – 318 с.
12. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремологии. – М.: Наука, 1988. – 235 с.
13. Солнцев В.М. Вариантность как общее свойство языковой системы // Вопросы языкознания. – № 2, 1984. – С. 31.
14. Тахтарова С.С., Ренц Т.Г. Лингвокультурная специфика фразеологизмов // Проблемы прикладной лингвистики: сб. ст. Междунар. науч.-практ. конф. – Пенза: Изд-во Пенз. гос. пед. ун-та, 2004. – С. 343-346.
15. Трубочев О.Н. Меняющийся мир и вечные слова // Отечественные лексикографы XVIII – XX вв. / под ред. Г.А. Богатовой. – М.: Наука, 2000. – С. 5-29.
16. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. – М.: Наука, 1970. – 200 с.
17. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1985. – 160 с.
18. Amanshauser M. 100.000 verkaufte Exemplare. – Wien, 2013. – S. 47.
19. Equipe Ifa. Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique. – P.: Larousse, 1970. – 156 p.
20. M'foutou J.-A. L'expression du générique et du spécifique dans la désignation des organes du corps humain chez les francophones congolais // Bulletin de ROFCAN. – Paris, 1995. – № 10. – P. 117-128.
21. N'Sial S. La francophonie au cœur de l'Afrique. Le français Zaïrois. – Paris: Didier – Erudition, 1993. – 211 p.